

# «Κυπριανού, Συμπόσιον»

## Νεοελληνική μετάφραση

ΣΩΤΗΡΙΟΥ Ν. ΚΟΛΛΙΑ\*

### Πρόλογος

Τό «Συμπόσιον τοῦ Κυπριανοῦ» εἶναι ἓνα λατινικὸ πεζογραφικὸ σατυρικὸ ἔργον. Τὸ κείμενον ἀφηγεῖται ἓνα φανταστικὸ γαμήλιον βασιλικὸ συμπόσιον, ποῦ λαμβάνει χώρα στὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ὁ βασιλιάς (ὁ Θεός) προσκαλεῖ γνωστὰ πρόσωπα τῆς Παλαιᾶς καὶ τῆς Καινῆς Διαθήκης νὰ παραστοῦν. Ἡ ἰδιαιτερότητα τοῦ ἔργου ἔγκειται στὸ γεγονός, ὅτι διακωμωδοῦνται χαρακτηριστικὰ γεγονότα τῆς ζωῆς ἱερῶν μορφῶν τῆς Ἁγίας Γραφῆς. Στὸ συγκεκριμένον κείμενον, δηλαδή, τὰ βιβλικὰ πρόσωπα καὶ ἡ δράση τους, ποῦ θεολογικὰ ἐνσωματώνονται στὸ σχέδιον τῆς Θείας Οἰκονομίας, χρησιμοποιοῦνται μὲ τρόπο κωμικὸ γιὰ εὐτελεῖς σκοπούς. Ἀποτέλεσμα αὐτοῦ εἶναι ἡ δημιουργία ἐνὸς ἱλαροῦ κειμένου. Βέβαια, ἡ διακωμώδηση τῆς Ἁγίας Γραφῆς προϋποθέτει βαθιὰ γνώση τῆς ἀπὸ τὸν συγγραφέα.

Ἡ πατρότητα τοῦ ἔργου ἀποδόθηκε ἀρχικὰ στὸν ἅγιον Κυπριανὸν Καρθαγένης (†258) ἀλλὰ λόγῳ τῶν γλωσσικῶν ἰδιωματισμῶν ἀπορρίφθηκε ἡ θεωρία ὅτι ὁ ἅγιος Κυπριανὸς εἶναι ὁ συγγραφέας του. Ἐνας ἀπὸ τοὺς πρώτους ἐρευνητὲς ποῦ μελέτησε προσεκτικὰ τὸ ἔργο ἦταν ὁ Adolf von Harnack, ὁ ὁποῖος ὑποστήριξε ὅτι πρέπει νὰ ἔχει γραφεῖ ἀπὸ τὸν ποιητὴ Κυπριανὸν τὸν Γαλάτη λόγῳ τῆς χρήσης τοῦ ψευδεπίγραφου ἔργου «Πράξεις τοῦ Παύλου καὶ Θεόκλης», στὰ τέλη τοῦ 4<sup>ου</sup> μὲ ἀρχὲς τοῦ 5<sup>ου</sup> αἰῶνα<sup>1</sup>. Αὐτὴ ἡ ἄποψη ὑποστηρίχθηκε καὶ ἀπὸ τὸν H. Brewer<sup>2</sup>. Σύμφωνα μὲ τὸν Arthur Lapôtre, τὸ «Συμπόσιον» γρά-

---

\* Ὁ Σωτήριος Κόλλιας εἶναι Δρ Θεολογίας.

1. A. HARNACK, *Drei wenig beachtete cyprianische Schriften und die "Acta Pauli"*, Leipzig 1899.

2. H. BREWER, «Über den Heptateuchdichter Cyprian und die Caena Cypriani», *Zeitschrift für Katholische Theologie*, 28, (1904), 92-115.

φτηκε ἐπὶ αὐτοκρατορίας τοῦ Ἰουλιανοῦ τοῦ Παραβάτη (361-363)<sup>3</sup>. Ἐνῶ ἡ Μ. Bayless χρονολογεῖ τὸ κείμενο ἀρκετὰ ἀργότερα τὸν 8<sup>ο</sup> αἰώνα<sup>4</sup>.

Τὸ ἔργο ἦταν πολὺ δημοφιλὲς κατὰ τὸν Μεσαίωνα, σὲ σημεῖο πὺν διαβάστηκε κατὰ τὴ διάρκεια τῆς στέψης τοῦ αὐτοκράτορα Καρόλου τοῦ Φαλακροῦ τὸ 875 ὑπὸ τὴ μορφὴ πεζογραφίας, πὺν τοῦ ἔδωσε ὁ Ραβανὸς Μαῦρος<sup>5</sup>. Τὸ 876 τὸ κείμενο διαμορφώθηκε ἀπὸ τὸν Ἰωάννη τὸν Διάκονο σὲ δεκαπεντασύλλαβο ποιητικὸ λόγο.

Τὸ ἔργο σώζεται σὲ πενήντα – τέσσερα χειρόγραφα, πὺν χρονολογοῦνται μεταξὺ 9<sup>ου</sup> καὶ 15<sup>ου</sup> αἰώνα<sup>6</sup>. Ἐκδόθηκε γιὰ πρώτη φορὰ τὸ 1564, σὲ μία συλλογὴ ἀποδιδόμενη στὸν Κυπριανὸ Καρθαγένης, ἀπὸ τὸν Guilelmus Morelius<sup>7</sup>. Οἱ ἐπόμενες ἐκδόσεις πὺν ἀκολούθησαν καὶ βασίστηκαν στὴν ἔκδοση τοῦ Morelius ἦταν τοῦ Iacobus Pamelius τὸ 1568 στὴν Ἀμβέρσα, τοῦ Johannes Petrus Rigaltius τὸ 1648 στὸ Παρίσι καὶ τῶν Johannes Fellus καὶ Johannes Pearsonius τὸ 1682 στὴν Ὁξφόρδη<sup>8</sup>. Ὁ Prudentius Maranus καὶ ὁ Stephanus Baluzius πραγματοποίησαν νέα ἔκδοση τοῦ κειμένου τὸ 1718 στὸ Παρίσι<sup>9</sup>. Ἡ ἔκδοση αὐτὴ ὑπάρχει καὶ στὸν J. P. Migne<sup>10</sup>. Τὸ 1896 ὁ Strecker ἐκπύνησε νέα ἔκδοση τοῦ κειμένου<sup>11</sup>, ἡ ὁποία βασίζεται σὲ περὶπου σαράντα χειρόγραφα. Τὸ ἔργο ἐπανῆλθε τὰ τελευταῖα χρόνια στὸ προσκήνιο λόγω τῆς κεντρικῆς θέσης του στὸ μυθιστόρημα *Τὸ Ὄνομα τοῦ Ρόδου* (1980) τοῦ Umberto Eco.

Στὸ μικρὸ αὐτὸ πόνημα παρουσιάζεται γιὰ πρώτη φορὰ ἡ νεοελληνικὴ μετάφραση τοῦ κειμένου, ἡ ὁποία ἔγινε ἀπὸ τὰ λατινικά, βάσει τῆς πιὸ πρόσφα-

3. A. LAPÔTRE, *La cena Cypriani et ses énigmes*, Bureaux des R. de S, Belg, 1912, σ. 502.

4. M. BAYLESS, *Parody in the Middle Ages: the Latin tradition*, University of Michigan Press, 1997, σ. 215.

5. F. MOSETTI CASARETTO, *Rabano Mauro – Giovanni Immonide, La cena di Cipriano*, Alessandria 2004. H. HAGEN, «Eine Nachahmung von Cyprian's Gastmahl durch Hrabanus Maurus», *Zeitschrift für Wissenschaftliche Theologie*, 27, (1883), 164-187.

6. K. STRECKER, *Poetae Latini*, IV, 2, Monumenta Germaniae Historica, Berlin 1896/1964, σσ. 854-900.

7. H. BREWER, «Über den Heptateuchdichter Cyprian und die Caena Cypriani», *Zeitschrift für Katholische Theologie*, 28, (1904), 92-115. A. HARNACK, *Drei wenig beachtete cyprianische Schriften und die "Acta Pauli"*, Leipzig 1899, σ. 5. STRECKER K., «Die Cena Cypriani und ihr Bibeltext», *Zeitschrift für Wissenschaftliche Theologie*, 54, (1912), 63.

8. Βλ. K. STRECKER, *Poetae Latini*, IV, 2, Monumenta Germaniae Historica, Berlin 1896/1964, σ. 861.

9. R. METZ, «Baluze», *Lexicon für Theologie und Kirche* 1, Freiburg 1986, 1214.

10. J. P. MIGNE, *Patrologia Latina* 4, 1007-1114.

της κριτικής έκδοσης που πραγματοποίησε η Christine Modesto, με τίτλο: *Studien zur Cena Cypriani und zu deren Rezeption*, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1992.

Στις υποσημειώσεις μας παραπέμπουμε στο περιστατικό που αναφέρεται το αντίστοιχο άγιογραφικό κείμενο.

### Το κείμενο σε νεοελληνική μετάφραση

Κάποιος βασιλιάς ονόματι Ίωήλ<sup>12</sup> πραγματοποίησε έναν γάμο σε ένα μέρος στην Ανατολή, στην Κανὰ της Γαλιλαίας<sup>13</sup>. Σε αυτόν το γάμο προσκλήθηκαν πολλά πρόσωπα. Παρόντες ήσαν όλοι όσοι είχαν κολυμπήσει στον ποταμό Ίορδάνη. Εκεί καθάριζε ο Νεεμάν<sup>14</sup>, ο Άμω̄ς ἔριχνε νερό<sup>15</sup>, ο Ίάκωβος<sup>16</sup> και ο Άνδρέας<sup>17</sup> ἔφερναν τὸ σανό, ο Ματθαῖος<sup>18</sup> και ο Πέτρος<sup>19</sup> τὸ σκόρπιζαν στή γῆ, ο Σολομών<sup>20</sup> τοποθετοῦσε τὸ τραπέζι, και ὅλοι ὅσοι εἶχαν μαζευτεῖ κάθισαν στο τραπέζι. Καὶ παρ' ὅλο πού ὅλοι οἱ κοντινοὶ φίλοι εἶχαν γεμίσει τὸ τραπέζι ὅποι-οσδήποτε ἐρχόταν ἀκόμα ἔβρισκε θέση νὰ καθίσει. Καὶ ἔτσι κάθισε πρῶτος ἀπ' ὅλους ὁ Ἄδὰμ στή μέση<sup>21</sup>, ἡ Εὐὰ ἐπάνω σε φύλλα συκιᾶς<sup>22</sup>, ὁ Κáιν σε ἕνα ἄροτρο<sup>23</sup>, ὁ Ἄβελ σε ἕναν κουβὰ ἀρμεγματος<sup>24</sup>, ὁ Νῶε στήν κιβωτό<sup>25</sup>, ὁ Ἰάφεθ σε τοῦβλα<sup>26</sup>, ὁ Ἄβραάμ κάτω ἀπὸ ἕνα δέντρο<sup>27</sup>, ὁ Ἰσαὰκ στοὺς θυσιαστήριο<sup>28</sup>, ὁ Ἰακώβ πάνω σε ἕνα λιθάρι<sup>29</sup>, ὁ Λῶτ δίπλα στήν πόρτα<sup>30</sup>, ὁ Μωυσεῖς πάνω σε πέ-τρα<sup>31</sup>, ὁ Ἡλίας ἐπάνω σε προβιά<sup>32</sup>, ὁ Δανιὴλ στή δικαστικὴ καρέκλα<sup>33</sup>, ὁ Τωβίας

11. K. STRECKER, *Poetae Latini*, IV, 2, Monumenta Germaniae Historica, Berlin 1896/1964, σσ. 854-900.

12. Τὸ ὄνομα Ἰωήλ παραπέμπει στὸν ὁμώνυμο προφήτη τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης, ἀλλὰ τὸ βιβλίο τοῦ προφήτη ἔρχεται σε ἕκ διαμέτρου ἀντίθετη θέση με τὸ κείμενο τοῦ «Συμποσίου», καθὼς στὸν προφήτη Ἰωήλ διαβάζουμε γιὰ καταστροφή τῶν σοδειῶν και γιὰ πείνα τοῦ λαοῦ, ἐνὼ στοὺς «Συμποσίου» παρέχεται ἀφθονία τροφῶν και ἀπολαύσεων.

13. Ἰω. 2, 1.

14. Β' Βάσ. 5, 14.

15. Ἄμ. 7, 4.

16. Λουκ. 5, 10.

17. Ἰω. 1, 41.

18. Μάρκ. 2, 14.

19. Ματθ. 8, 14.

20. Α' Βασ. 5, 2.

21. Γέν. 2, 7.

22. Γέν. 3, 7.

23. Γέν. 4, 2.

24. Γέν. 4, 2.

25. Γέν. 6, 14.

26. Γέν. 9, 27.

27. Γέν. 18, 1.

28. Γέν. 22, 9.

29. Γέν. 28, 11.

30. Γέν. 19, 9.

31. Ἔξ. 17, 12.

32. Β' Βασ. 1, 8.

33. Δαν. Α', 50.

ἐπάνω σὲ ἓνα κρεβάτι<sup>34</sup>, ὁ Ἰωσήφ ἐπάνω σὲ μῶδι<sup>35</sup>, ὁ Βενιαμὴν ἐπάνω σὲ ἓνα σακκί<sup>36</sup>, ὁ Δαβὶδ σὲ ἓνα βουνό<sup>37</sup>, ὁ Ἰωάννης στὸ ἔδαφος<sup>38</sup>, ὁ Φαραὼ στὴν ἀκρογιαλιά<sup>39</sup>, ὁ Αἰζαρος σὲ ἓνα τραπέζι<sup>40</sup>, ὁ Ἰησοῦς σὲ ἓνα πηγίδι<sup>41</sup>, ὁ Ζακχαῖος ἐπάνω σὲ ἓνα δέντρο<sup>42</sup>, ὁ Ματθαῖος σὲ ἓναν πάγκο<sup>43</sup>, ἡ Ρεβέκκα σὲ μία στάμνα<sup>44</sup>, ἡ Ραὰβ σὲ ξεφτίδια<sup>45</sup>, ἡ Ροὺθ σὲ στάχνα<sup>46</sup>, ἡ Θέκλα στὸ περβάζι τοῦ παραθύρου<sup>47</sup>, ἡ Σουσάννα στὸν κήπο<sup>48</sup>, ὁ Ἀβεσσαλώμ σὲ μία φυλλοβόλο κόμη<sup>49</sup>, ὁ Ἰούδας στὸ κυτίο μὲ τὰ χρήματα<sup>50</sup>, ὁ Πέτρος σὲ μία καρέκλα<sup>51</sup>, ὁ Ἰάκωβος σὲ ἓνα δίχτυ<sup>52</sup>, ὁ Σαμὼν στοὺς κίονες<sup>53</sup>, ὁ Ἡλὶ στὸ σκαμνί<sup>54</sup>, ἡ Ραχήλ σὲ ἓνα σαμάρι<sup>55</sup>, ὁ Παῦλος στεκόταν ἀσθενικά<sup>56</sup>, ὁ Ἡσαΐ γκρίνιαζε<sup>57</sup>, ὁ Ἰὼβ πονοῦσε πὺν βρισκόταν μόνος του στὴν κοπριά<sup>58</sup>, ἡ Ρεβέκκα τοῦ ἔδωσε ἓνα πέπλο<sup>59</sup>, ἡ Ἰουδιθ ἓνα σκέπασμα<sup>60</sup>, ὁ Ἀχάν μία κουβέρετα<sup>61</sup>, ὁ Σὴμ καὶ ὁ Ἰάφεθ σκέπασαν μὲ αὐτὴν ὅσους βρισκόνταν στὸ τραπέζι<sup>62</sup>.

Τὸ πρῶτο πιάτο τοῦ γεύματος σερβιρίστηκε καὶ ὁ Ἰωνᾶς πῆρε μία κολοκύθα<sup>63</sup>, ὁ Ἡσαΐας πῆρε λαχανικά<sup>64</sup>, ὁ Ἰσραὴλ πῆρε τεῦτλο, ὁ Ἰεζεκιὴλ βατόμουρα<sup>65</sup>, ὁ Ζακχαῖος ἄνθη συκομουριάς<sup>66</sup>, ὁ Ἀδὰμ ἐσπεριδοειδή<sup>67</sup>, ὁ Δανιὴλ λούπινα<sup>68</sup>, ὁ Φαραὼ ἓνα πεπόνι<sup>69</sup>, ὁ Κάιν ἀγκινάρες<sup>70</sup>, ἡ Εὐὰ σύκα<sup>71</sup>, ἡ Ραχήλ ἓνα μῆλο<sup>72</sup>, ὁ Ἀνανίας ἓνα δαμάσκηνο<sup>73</sup>, ἡ Λεῖα βολβούς<sup>74</sup>, ὁ Νῶε ἐλιές<sup>75</sup>, ὁ Ἰωσήφ ἓνα ἀβγό, ὁ Ἀαρὼν σταφύλια<sup>76</sup>, ὁ Συμεὼν ψίχα καρυδιού<sup>77</sup>, ὁ Ἰωνᾶς ξύδι, ὁ Ἰησοῦς ἔλαβε ὄξινο ζωμὸ ψαριού<sup>78</sup>.

34. Τωβ. 8, 4.

35. Γέν. 41, 56.

36. Γέν. 44, 12.

37. Α΄ Βασ. 26, 13.

38. Ματθ. 3, 1.

39. Ἔξ. 14, 30.

40. Λουκ. 16, 21.

41. Ἰω. 4, 6.

42. Λουκ. 19, 4.

43. Ματθ. 9, 9.

44. Γέν. 24, 18.

45. Ἰησ. 2, 6.

46. Ροὺθ 2, 2.

47. Πράξεις Παύλου καὶ Θε-  
κλῆς 7, 3.

48. Δαν. Α΄, 15.

49. Β΄ Βασ. 18, 9.

50. Ἰω. 13, 29.

51. Ἰω. 13, 6.

52. Ματθ. 4, 21.

53. Κριτ. 16, 29.

54. Α΄ Βασ. 4, 18.

55. Γέν. 31, 34.

56. Πράξ. 9, 17-18.

57. Γέν. 27, 34.

58. Ἰὼβ 2, 8.

59. Γέν. 24, 65.

60. Ἰουδιθ 10, 3.

61. Ἰησ. 7, 20-21.

62. Γέν. 9, 23.

63. Ἰων. 4, 6.

64. Ἡσ. 28, 25.

65. Ἰεζ. 27, 17.

66. Λουκ. 19, 4.

67. Γέν. 2, 9.

68. Δαν. 1, 12. Εἶναι μονοετῆς  
πόα πού ἀποτελεῖ εἶδος  
ὄσπριου καὶ ὁ καρπὸς της  
χρησιμεύει ὡς τροφή κυ-  
ρίως χοίρων.

69. Ἀριθμ. 11, 5.

70. Γέν. 4, 2.

71. Γέν. 3, 7.

72. Γέν. 30, 14.

73. Πράξ. 9, 10.

74. Γέν. 29, 16.

75. Γέν. 8, 9.

76. Λευιτ. 10, 9.

77. Γέν. 43, 11.

78. Ἰω. 19, 29.

Τότε ἦρθε ὁ Ἰακώβ με τούς υἱούς του<sup>79</sup> καὶ ὁ Λάβαν με τὶς κόρες του καὶ κάθισαν ἐπάνω σὲ πέτρες<sup>80</sup>. Ἦρθε καὶ ὁ Ἀβραὰμ με τὴν οἰκογένεια καὶ τοὺς ὑπηρέτες του<sup>81</sup> καὶ ὁ Μωυσῆς με τὸν ὑπόλοιπο λαὸ καὶ κάθισαν ἔξω<sup>82</sup>.

Τότε ὁ βασιλιάς ἀπευθύνθηκε στοὺς καλεσμένους του καὶ τοὺς εἶπε: «Ὅσοι ἀπὸ ἐσῶς τὸ ἐπιθυμεῖτε ἄς ἔλθετε στὸ βεστιάριό μου καὶ θὰ δώσω στὸν καθένα σας ἀπὸ ἓνα ἔνδυμα δειπνου». Καὶ πῆγαν μερικοὶ καὶ ἔλαβαν ἓνα ἔνδυμα. Καὶ ἔτσι ἔλαβε πρῶτος ὁ Ζαχαρίας ἓνα λευκὸ ἔνδυμα<sup>83</sup>, ὁ Ἀβραὰμ σταχτιά φορεσιὰ σὰν τὸ σπουργίτι, ὁ Λὼτ ἓνα ἔνδυμα στὸ χρώμα τοῦ θειαφιοῦ, ὁ Λάζαρος ἓναν λινὸ χιτῶνα<sup>86</sup>, ὁ Ἰωνᾶς ἓναν ὑπογάλανο<sup>87</sup>, ἡ Θέκλα ἓναν φλογερὸ κόκκινο<sup>88</sup>, ὁ Δανιὴλ ἓναν στὸ χρώμα λιονταριοῦ<sup>89</sup>, ὁ Ἰωάννης ροῦχο ἀπὸ τρίχες καμήλας<sup>90</sup>, ὁ Ἀδὰμ ἓναν δερμάτινο χιτῶνα<sup>91</sup>, ὁ Ἰούδας ἓνα ἀργυρὸ ἔνδυμα<sup>92</sup>, ἡ Ραὰβ ἓνα ἄλικο<sup>93</sup>, ὁ Ἡρώδης ἓνα κόκκινο<sup>94</sup>, ὁ Φαραὼ ἓνα θαλασσί<sup>95</sup>, ὁ Ἐνώχ ἓνα γαλανό<sup>96</sup>, ὁ Ἀχάν ἓνα πολὺχρωμο<sup>97</sup>, ὁ Δαβὶδ ἓνα ἔνδυμα ἀπὸ χορδὲς ὀργάνου<sup>98</sup>, ὁ Ἡλίας ἓνα ἀέρινο<sup>99</sup>, ἡ Εὐᾶ ἓνα ἔνδυμα στὸ χρώμα τοῦ δέντρου<sup>100</sup>, ὁ Ἰὼβ ἓνα διπλοσακισμένο<sup>101</sup>, ὁ Ἡσαΐας ἓνα κομμένο στὴ μέση<sup>102</sup>, ἡ Μαρία ἓναν μακρὸ χιτῶνα, ἡ Σουσάννα ἓνα φόρεμα ἀγνότητος<sup>103</sup>, ὁ Μωυσῆς ἓναν πορφυρὸ χιτῶνα<sup>104</sup>, ὁ Ἀβελ ἓναν βαθυκόκκινο<sup>105</sup>, ὁ Λεὺι ἓναν ἐρυθρό<sup>106</sup>, ἡ Θάμαρ ἓνα ἐγγρωμο φόρεμα<sup>107</sup>, ὁ Ἀζαρίας ἓναν λινὸ χιτῶνα<sup>108</sup>, ὁ Ἀαρὼν ἓναν χιτῶνα ἀπὸ μῦρο<sup>109</sup>, ἡ Ἰουδιθ ἓνα βιολετὶ ἔνδυμα<sup>110</sup>, ὁ Κάιν ἓναν χιτῶνα στὸ χρώμα τῆς σκουριᾶς<sup>111</sup>, ὁ Ἀβιρώμ ἓναν μαῦρο χιτῶνα<sup>112</sup>, ἡ Ἄννα ἓναν σκουῖρο μπλε<sup>113</sup>, ὁ

79. Γέν. 29-30.

80. Γέν. 29, 16.

81. Γέν. 17, 23.

82. Ἔξ. 3, 10.

71. Γέν. 3, 7.

72. Γέν. 30, 14.

73. Πράξ. 9, 10.

74. Γέν. 29, 16.

75. Γέν. 8, 9.

76. Λευιτ. 10, 9.

77. Γέν. 43, 11.

78. Ἰω. 19, 29.

79. Γέν. 29-30.

80. Γέν. 29, 16.

81. Γέν. 17, 23.

82. Ἔξ. 3, 10.

83. Λουκ. 1, 5.

84. Γέν. 15, 10.

85. Γέν. 19, 24.

86. Ἰω. 11, 44.

87. Ἰων. 1, 15.

88. Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης 21-22.

89. Δαν. 6, 17.

90. Ματθ. 3, 4.

91. Γέν. 3, 21.

92. Ματθ. 26, 15.

93. Ἰησ. 2, 21.

94. Ματθ. 14, 10.

95. Ἔξ. 14, 28.

96. Γέν. 5, 24.

97. Ἰησ. 7, 21.

98. Α΄ Βασ. 16, 23.

99. Β΄ Βασ. 2, 11.

100. Γέν. 3, 6.

101. Ἰὼβ 1, 12 καὶ 2, 6.

102. Ἐβρ. 11, 37.

103. Δαν. Α΄, 23.

104. Ἔξ. 14, 21.

105. Γέν. 4, 8.

106. Γέν. 34, 25.

107. Γέν. 38, 14.

108. Δαν. 3, 21.

109. Λευιτ. 8, 12.

110. Ἰουδιθ 10, 3.

111. Γέν. 4, 10-11.

112. Γέν. 16, 12.

113. Λουκ. 2, 36.

Ἰσαὰκ ἕναν ἄχρωμο<sup>114</sup>, ὁ Παῦλος ἕναν κατάλευκο<sup>115</sup>, ὁ Πέτρος ἕνα χιτώνιο ἐργασίας<sup>116</sup>, ὁ Ἰακώβ ἕναν ἀμυδρὰ κόκκινο χιτώνα<sup>117</sup>, ὁ Ἰησοῦς ἕναν γκρι στό χρώμα τοῦ περιστεριοῦ<sup>118</sup>.

Καὶ μόλις ὁ βασιλιάς μοίρασε τὰ ἐνδύματα κοίταξε τοὺς προσκεκλημένους καὶ τοὺς εἶπε: «Θὰ δειπνήσετε μόνο ὅταν ὁ καθένας ἀπὸ ἐσᾶς ἐπιτελέσει καὶ ἀπὸ μία ὑπηρεσία». Καὶ ἔτσι ἐκτελοῦσαν τὶς ὑπηρεσίες τους. Πρῶτος ἀπ' ὅλους ὁ Ἥλιος ἐπιμελήθηκε τὴ φωτιά<sup>119</sup>, ὁ Ἀζαρίας τὴν ἄναψε<sup>120</sup>, ὁ Ἰεφθάε μάζεψε ξύλα<sup>121</sup>, ὁ Ἰσαὰκ τὰ κουβάλησε<sup>122</sup>, ὁ Ἰωσήφ τὰ ἔκοψε<sup>123</sup>, ὁ Ἰακώβ ἄνοιξε τὸ φρέαρ<sup>124</sup>, ἡ Σεπφώρα μοίραζε ὕσσωπο<sup>125</sup>, ὁ Δανιὴλ στεκόταν δίπλα στὴ λίμνη<sup>126</sup>, οἱ ὑπηρετές κουβαλοῦσαν νερό<sup>127</sup>, ἡ Ρεβέκκα ἔφερε μία ὕδρεια<sup>128</sup>, ὁ Νῶε ἔφερε οἶνο<sup>129</sup>, ἡ Ἄγαρ ἕνα ἀσκή<sup>130</sup>, ὁ Ἰούδας ἔφερε ἀργύρια<sup>131</sup>, ὁ Ἀβραάμ ἕνα μοσχάρι<sup>132</sup>, ἡ Ραὰβ τὸ ἔδεσε<sup>133</sup>, ὁ Ἰησοῦς προσέφερε ἕνα σχοινί<sup>134</sup>, ὁ Ἥλιος ἔδεσε τὰ πόδια τοῦ μοσχαριοῦ<sup>135</sup>, ὁ Πέτρος ἔδωσε τὸ μαχαίρι<sup>136</sup>, ὁ Δανιὴλ τοῦ ἔσπασε τὰ σκέλια<sup>137</sup>, ὁ Κάιν τὸ ἔσφαξε<sup>138</sup>, ὁ Ἀββακούμ τὸ κουβάλησε<sup>139</sup>, ὁ Ἀβεσσαλὼμ τὸ κρέμασε<sup>140</sup>, ὁ Ἥλιος τοῦ ἔβγαλε τὸ δέρμα<sup>141</sup>, ὁ Ἐρμοκράτης τοῦ ἄνοιξε τὴν κοιλιά, ὁ Τωβίας κρέμασε τὰ ἐντόσθια<sup>142</sup>, ὁ Ἡρώδης τοῦ ἔχυσε τὸ αἷμα<sup>143</sup>, ὁ Σὴμ πέταξε τὰ κόπρανα, ὁ Ἰάφεθ προσέθεσε νερό<sup>144</sup>, ὁ Ἐλισαῖος τὸ ἔπλυνε<sup>145</sup>, ὁ Πελεῖγ τὸ ἔκοψε σὲ κομμάτια<sup>146</sup>, ὁ Ὠσηὲ τὰ μέτρησε<sup>147</sup>, ὁ Μολεσσαδὼν ἔριξε ἀλάτι, ὁ Ἰακώβ ἔχυσε ἀπὸ ἐπάνω τὸ λάδι<sup>148</sup>, ὁ Ἀριὼχ τὸ ἔβαλε στὴ φωτιά<sup>149</sup>, ἡ Ρεβέκκα μαγεύειρε<sup>150</sup>, ἡ Εὐὰ τὸ δοκίμασε πρώτη<sup>151</sup>.

Καὶ ὅταν ὅλα αὐτὰ πραγματοποιήθηκαν κάθισαν πάλι ὅλοι στὶς θέσεις τους. Τότε ὁ Σαοὺλ ἔφερε τοὺς ἄρτους<sup>152</sup>, ὁ Ἰησοῦς τοὺς ἔκοψε σὲ κομμάτια<sup>153</sup>, ὁ Πέτρος τοὺς παρέδωσε στοὺς καλεσμένους, ὁ Ἰακώβ ἔφερε τὶς φακές<sup>154</sup>, μόνο ὁ

114. Γέν. 21, 3.

115. Πράξ. 9, 3.

116. Ματθ. 4, 18.

117. Γέν. 25, 25-26 καὶ 27, 36.

118. Ἰω. 1, 31-33.

119. Α' Βασ. 18, 38.

120. Δαν. 3, 21.

121. Κριτ. 11, 32.

122. Γέν. 22, 6.

123. Ματθ. 13, 55.

124. Γέν. 29, 10.

125. Ἐξ. 1, 15.

126. Δαν. 12, 5.

127. Ἰω. 2, 7.

128. Γέν. 24, 15.

129. Γέν. 9, 20.

130. Γέν. 21, 14.

131. Ματθ. 26, 15.

132. Γέν. 18, 7.

133. Ἰησ. 2, 15.

134. Μάρκ. 15, 1.

135. Α' Βασ. 18, 40.

136. Ἰω. 18, 10.

137. Δαν. 9, 26.

138. Γέν. 4, 8.

139. Δαν. Δ', 34.

140. Β' Σάμ. 18, 9.

141. Β' Βάσ. 1, 8.

142. Τόβ. 6, 4.

143. Ματθ. 2, 16.

144. Γέν. 7, 13.

145. Β' Βάσ. 5, 10.

146. Γέν. 10, 25.

147. Ὠσηὲ 2, 1

148. Γέν. 28, 18.

149. Δαν. 2, 24.

150. Γέν. 27, 14.

151. Γέν. 3, 6.

152. Α' Σαμ. 16, 20.

153. Ματθ. 26, 26.

154. Γέν. 25, 34.

Ἡσαῦ τις ἔφαγε<sup>155</sup>, ὁ Ἀβρακὸν ἔφερε τὸ φύραμα<sup>156</sup>, ὁ Δανιὴλ τὸ ἔφαγε ὄλο<sup>157</sup>, ὁ ἐπόπτης τοῦ δείπνου (Ἀμελσάδ) ἔφερε τὰ ὄσπρια<sup>158</sup>, ὁ Μισαὴλ δοκίμασε πρῶτος<sup>159</sup>. Τότε, ὅταν ὁ Ἰσαὰκ ἔτρωγε ἕνα μαγειρευτὸ κατσικάκι<sup>160</sup> καὶ ὁ Τωβίας ἕνα ψητὸ ψάρι<sup>161</sup>, ὁ Ἐγλὼν ἄρχισε νὰ φωνάζει<sup>162</sup>, ὁ Δανιὴλ πεινοῦσε πάρα πολὺ<sup>163</sup>, ὁ Ἐρμοκράτης παρακαλοῦσε γιὰ ἕναν ἄρτο, ὁ Ἰωάννης δὲν ἔτρωγε τίποτα<sup>164</sup>, ὁ Μωυσῆς δὲν δοκίμασε τίποτα<sup>165</sup>, ὁ Ἰησοῦς νήστευε<sup>166</sup>, ὁ Λάζαρος μάζευε τὰ ψίχουλα<sup>167</sup>. Οἱ ὑπόλοιποι ἔλαβαν τὶς μερίδες τους ἀπὸ τὸ κυνήγι: Ὁ Ἀβραὰμ πῆρε ἕνα κομμάτι μοσχάρι<sup>168</sup>, ὁ Ἡσαῦ ἕνα κομμάτι ἀπὸ ἐλάφι, ὁ Ἀβελ μία μερίδα ἄρνι, ὁ Νῶε ἕνα κομμάτι κριάρι<sup>171</sup>, ὁ Σαμσὼν μία μερίδα ἀπὸ λιοντάρη<sup>172</sup>, ὁ Ἐλισαῖος ἀπὸ ἀρκούδα<sup>173</sup>, τὸ μεγαλύτερο κομμάτι ὅμως τὸ πῆρε ὁ Βενιαμίν<sup>174</sup>.

Ἐν συνεχείᾳ ὁ Φαραὼ ἔφερε τὰ ψωμιά<sup>175</sup>, ὁ Ἰωσήφ τὰ μοίρασε σὲ ὄλους<sup>176</sup>, ὁ Ἡρώδης ἔφερε ἕνα πιάτο<sup>177</sup>, ἡ Ρεβέκκα τακτοποιοῦσε τὰ κομμάτια<sup>178</sup>, ὁ Ἰακώβ τὰ ἔφερε μέσα<sup>179</sup>, ὁ Νῶε τὰ μοίρασε σὲ ὄλους<sup>180</sup>. Καὶ ἔτσι πρῶτος ὁ Ἰωάννης πῆρε τὸ κεφάλι<sup>181</sup>, μετὰ ὁ Ἀβεσσαλώμ ἕνα μικρὸ μυαλό<sup>182</sup>, ὁ Ἀαρὼν τὴ γλώσσα<sup>183</sup>, ὁ Σαμσὼν τὸ σαγόνι<sup>184</sup>, ὁ Πέτρος ἕνα ἀφτί<sup>185</sup>, ἡ Λεῖα τὰ μάτια<sup>186</sup>, ὁ Ὀλοφέρνης τὸν αὐχένα<sup>187</sup>, ὁ Ζαχαρίας τὶς ἀρτηρίες<sup>188</sup>, ὁ Σαοὺλ τὸν λαίμω<sup>189</sup>, ἡ Ἄγαρ τὴν ὠμοπλάτη<sup>190</sup>, ὁ Ἰωνᾶς τὰ ἔντερα<sup>191</sup>, ὁ Τωβίας τὸ συκώτι<sup>192</sup>, ὁ Φαραὼ τὴν καρδιά<sup>193</sup>, ὁ Ἡσαΐας τὰ νεφρά<sup>194</sup>, ὁ Ἀδὰμ τὰ πλευρά<sup>195</sup>, ἡ Εὐὰ τὰ παῖδια<sup>196</sup>, ἡ Μαρία τὰ σπλάγχνα<sup>197</sup>, ἡ Σάρα τὴν κοιλιά<sup>198</sup>, ἡ Ἐλισάβητ τὴν μήτρα<sup>199</sup>, ὁ Ἀβελ τὸ λίπος<sup>200</sup>, ὁ Ἀβραὰμ τὸν μηρὸ<sup>201</sup>, ὁ Μωυσῆς τὴν οὐρά<sup>202</sup>, ὁ Λῶτ τὰ ὀπί-

155. Γέν. 25, 34.  
156. Δαν. Δ', 33.  
157. Δαν. Δ', 39.  
158. Δαν. 1, 16.  
159. Δαν. 1, 11-12.  
160. Γέν. 27, 16.  
161. Τωβ. 6, 5.  
162. Κριτ. 3, 20-22.  
163. Δαν. Δ', 34-39.  
164. Μαθ. 3, 4.  
165. Ἔξ. 16, 3.  
166. Μαθ. 4, 2.  
167. Λουκ. 16, 21.  
168. Γέν. 18, 7.  
169. Γέν. 27, 16.  
170. Γέν. 4, 4.

171. Γέν. 8, 20.  
172. Κριτ. 14, 5.  
173. Β' Βασ. 2, 24.  
174. Γέν. 43, 34.  
175. Γέν. 41, 55.  
176. Γέν. 47, 15-17.  
177. Μαθ. 14, 8.  
178. Γέν. 27, 14.  
179. Γέν. 27, 18.  
180. Γέν. 6, 21.  
181. Μαθ. 14, 10.  
182. Β' Σαμ. 18, 9.  
183. Ἔξ. 4, 14.  
184. Κριτ. 15, 15-17.  
185. Ἰω. 18, 10.  
186. Γέν. 29, 17.

187. Ἰουδιθ 13, 8.  
188. Λουκ. 11, 51.  
189. Α' Σαμ. 31, 9.  
190. Γέν. 21, 14.  
191. Ἰων. 2, 1.  
192. Τωβ. 6, 4.  
193. Ἔξ. 4, 21.  
194. Ἡσ. 11, 5.  
195. Γέν. 2, 21.  
196. Γέν. 2, 22.  
197. Λουκ. 1, 31.  
198. Γέν. 18, 12.  
199. Λουκ. 1, 24.  
200. Γέν. 4, 4.  
201. Γέν. 24, 2.  
202. Ἔξ. 4, 4.

σθια<sup>203</sup>, ὁ Ἰακώβ τὰ πόδια<sup>204</sup>, ὁ Ἰεζεκιήλ μάζευε τὰ κόκαλα<sup>205</sup>. Ὁ Ἰάκωβος<sup>206</sup> καὶ ὁ Ἄνδρέας<sup>207</sup> ἔφεραν μέσα τὰ ψάρια. Ἔτσι ἔλαβε ὁ Ἰησοῦς ἕναν ὄνισκο<sup>208</sup>, ὁ Μωυσῆς ἕνα χειλόψαρο<sup>209</sup>, ὁ Βενιαμὴν ἕνα λαβράκι<sup>210</sup>, ὁ Ἄβελ ἕναν κέφαλο, ἡ Εὐὰ μία μύραινα, ὁ Ἀδὰμ ἕναν τόνο, ὁ Ἰωάννης στοματόποδα<sup>211</sup>, ὁ Κάιν ἕναν ξιφία, ὁ Ἀβεσσαλώμ ἕναν κυπρίνο, ὁ Φαραὼ ἕνα ὀχταπόδι<sup>212</sup>, ἡ Λεῖα ἕνα ἡλεκτρόψαρο, ἡ Θάμαρ ἕνα χρυσόψαρο<sup>213</sup>, ὁ Ἀχάν ἕνα παπαγαλόψαρο, ὁ Δαβὶδ κανθαριδες, ὁ Ἰωσήφ μία ρέγγα, ὁ Ἱερεμίας ἕναν μπακαλιάρο<sup>214</sup>, ὁ Λάζαρος μία πέστροφα, ἡ Ἰουδίθ μία γλῶσσα, ὁ Τωβίας ἕνα χελιδονόψαρο<sup>215</sup>, ὁ Ἰούδας ἕνα ἀσημόψαρο<sup>216</sup>, ὁ Ἡρώδης ἕνα καλαμάρι, ὁ Ἡσαΰ ἕνα κερatóψαρο, ὁ Ἰωνᾶς ἕνα γαλαξοπράσινο ψάρι<sup>217</sup>, ὁ Ἰακώβ ἕνα ἀλεπόσκυλο<sup>218</sup>, ὁ Μολεσσαδὼν ἕναν μπακαλιάρο, ὁ Ἡσαΐας ἕναν χορτοκυπρίνο, ἡ Θέκλα ἕνα ἀραχνόψαρο, ὁ Νῶε ἕναν σικυό<sup>219</sup>, ἡ Ρεβέκκα ἕναν κοκκινωπὸ κέφαλο, ὁ Γολιάθ μία λακέρδα, ἡ Μαρία ἕναν γαῦρο, ὁ Σαμσὼν ἕνα ἡλιόψαρο. Ὁ Ἰωνᾶς τοποθέτησε τὸ ξύδι, ὁ Μολεσσαδὼν ἔφερε τὸ ἀλάτι, ὁ Κάιν ὄρμησε πρῶτος μέσα<sup>220</sup>.

Καὶ ὅταν ἔγιναν ὅλα αὐτὰ ὁ Ἄβελ ἔφερε τὸ λίπος<sup>221</sup>, ὁ Ἰωάννης τὸ μέλι<sup>222</sup>, ὁ Ἄβραὰμ τὸ γάλα<sup>223</sup>, ἡ Σάρα τὰ πασπάλισε ὅλα<sup>224</sup>, ὁ Ἰησοῦς ἔφτιαξε ἕνα γλυκό<sup>225</sup>, ὁ Παῦλος τὰ μοίρασε ὅλα. Καὶ ἐπειδὴ ὑπῆρχαν διαφορῶν εἰδῶν κρασιά, ὁ Ἰησοῦς ἔπινε ἕνα κρασί στὸ χρῶμα τοῦ πάθους<sup>226</sup>, ὁ Ἰωνᾶς κρασί τῆς Μαρσικιῆς<sup>227</sup>, ὁ Φαραὼ κρασί τοῦ Σορέντο, ὁ Ἀδὰμ κρασί σὲ ἀσκή<sup>228</sup>, ὁ Μωυσῆς κρασί ἀπὸ τὴ Λατετανία, ὁ Ἰσαὰκ κρασί ἀπὸ τὴν Κρήτη, ὁ Ἀαρὼν κρασί ἀπὸ τὴν Ἀδριατική, ὁ Ζακχαῖος ἀναδενδρίτη<sup>229</sup>, ἡ Θέκλα ἕνα ξηρὸ κρασί, ὁ Ἰωάννης κρασί ἀπὸ τὴν Ἄλμπα, ὁ Ἄβελ κρασί ἀπὸ τὴν Καμπανία, ἡ Μαρία ἀπὸ ἄνθη, ἡ Ραχήλ κρασί τῆς Φλωρεντίας.

Μετὰ τὸν κορεσμὸ πού ἐπέφερε ἡ οἰνοποσία ἀκολούθησε ὁ ὕπνος, ὁ Ἀδὰμ ἀποκοιμήθηκε ἡρεμῶς<sup>230</sup>, μεθυσμένος ἀποκοιμήθηκε καὶ ὁ Νῶε<sup>231</sup>, ὁ Λὼτ ἦταν μεθυσμένος ἀρκετὰ<sup>232</sup>, ὁ Ὀλοφέρνης ροχάλιζε<sup>233</sup>, ὁ Ἰωνᾶς κοιμόταν βαθιά<sup>234</sup>, ὁ

203. Γέν. 19, 5.

204. Γέν. 25, 26.

205. Ἰεζ. 37, 1.

206. Λουκ. 5, 10.

207. Ματθ. 4, 18.

208. Ματθ. 21, 7.

209. Ἐξ. 4, 10.

210. Γέν. 49, 20.

211. Ματθ. 3, 4.

212. Ἐξ. 14, 23.

213. Γέν. 38, 14.

214. Ἱερ. 37, 16.

215. Τωβ. 6, 2.

216. Ματθ. 26, 15.

217. Ἰων. 2, 1.

218. Γέν. 27, 19.

219. Γέν. 8, 7.

220. Γέν. 4, 8.

221. Γέν. 4, 4.

222. Ματθ. 3, 4.

223. Γέν. 18, 8.

224. Γέν. 18, 6.

225. Ἡσ. 7, 14-15.

226. Ματθ. 27, 28-31.

227. Ἰων. 1, 15.

228. Γέν. 3, 21.

229. Λουκ. 19, 4.

230. Γέν. 2, 21.

231. Γέν. 9, 21.

232. Γέν. 19, 33-35.

233. Ἰουδίθ 13, 2.

234. Ἰων. 1, 5.



Πέτρος ἀγρουπνοῦσε δίπλα στὸν πετεινό<sup>235</sup>, τὸν Ἰησοῦ τὸν ξύπνησαν<sup>236</sup>, ὁ Ἰακώβ προσπαθοῦσε νὰ σηκωθεῖ<sup>237</sup>, ὁ Λάζαρος ἐγέρθηκε πρῶτος<sup>238</sup>. Τότε ὁ Βενιαμὶν ἀνέμειξε ποτὰ σὲ ἓνα κύπελλο<sup>239</sup>, ἡ Μάρθα τὰ ἔφερε μέσα<sup>240</sup>, ὁ Πέτρος ἤπιαε πρῶτος<sup>241</sup>. Ὅταν ὅμως ὁ ἐπόπτης τοῦ δείπνου (Ἀμελσάδ) ἔκρουσε τὸ κρασί<sup>242</sup>, καὶ ὁ Ἰωνᾶς τὸ εἶχε ἀναμείξει ἄσχημα, ὁ Ἑρμιππος γκρινιάζε, ὁ Ἰωάννης ἔπινε νερό<sup>243</sup>, ἡ Μαρία φρόντιζε γιὰ τὸ κρασί<sup>244</sup>, ἡ Σουσάννα διαφωνοῦσε<sup>245</sup>, ἡ Μάρθα ἔφερε μία γεμάτη κανάτα<sup>246</sup>, ὁ Ἰσμαὴλ διψοῦσε<sup>247</sup>, ὁ Τωβίας ἤθελε νὰ φύγει<sup>248</sup>, ὁ Ἰάκωβος ἤθελε νὰ πιεῖ ἀπὸ ἓνα ξένο ποτήρι<sup>249</sup>. Ὅταν ὅλα τὰ ἀπέσυραν, ὁ Πιλᾶτος ζήτησε νερὸ γιὰ νὰ νίψει τὰ χέρια του<sup>250</sup>, ὁ Ἰούδας τοῦ τὸ παρέδωσε<sup>251</sup>, ἡ Μάρθα ὑπηρετώντας τὸ προσέφερε<sup>252</sup>, ὁ Ἑρμοκράτης τὸ ἔχυσε, ὁ Πέτρος τοῦ προσέφερε μία πετσέτα<sup>253</sup>, ὁ Ἡσαΐας ἔφερε μέσα λυχνάρια<sup>254</sup>, ὁ Συμεὼν τὸν εὐχαρίστησε<sup>255</sup>, ἡ Ἄννα ἔνωσε εὐλογημένη<sup>256</sup>, ἡ Ραχήλ ἔφερε μέσα τὰ στεφάνια, ὁ Δαβὶδ ἔφερε ἓναν ὕσσωπο<sup>257</sup>, ὁ Ἄαρὼν τοῦ ἔδωσε τὸ λάδι τοῦ χρίσματος<sup>258</sup>, ἡ Μάρθα τὸν ἔχρισε, ὁ Ἀδὰμ ἔφερε μέσα τὰ μῆλα<sup>259</sup>, ὁ Σαμσὼν ἔφερε μία κηρήθρα<sup>260</sup>, ὁ Δαβὶδ ἔπαιζε τὴν ἄρπα<sup>261</sup>, ἡ Μαριὰμ τὸ τύμπανο<sup>262</sup>, ὁ Ἰουβάλ ἔπαιζε τὸν αὐλό<sup>263</sup>, ἡ Ἰουδιθ διηύθυνε τὴ χορωδία<sup>264</sup>, ὁ Ἀσάφ τραγουδοῦσε<sup>265</sup>, ἡ Ἡρωδιάς χόρευε<sup>266</sup>, ὁ Ἄζαρίας δόξαζε<sup>267</sup>, ὁ Ἰαμβρῆς ἔκανε μαγικὰ κόλπα<sup>268</sup>, ὁ Ἰσαὰκ γελοῦσε<sup>269</sup>, ὁ Ἰούδας ἔδωσε ἓνα φιλί<sup>270</sup>, ὁ Ἰοθὼρ τοὺς ἀποχαιρέτησε<sup>271</sup>.

Ὅμως ὅταν ὅλοι ἤθελαν νὰ φύγουν, τοὺς πλησίασε ὁ βασιλιάς καὶ τοὺς εἶπε: «Ἐορτάστε λοιπὸν τὴν ἡμέρα τοῦ γάμου μὲ ὅλα τὰ ἤθη καὶ ἔθιμα, συγκεντρωθεῖτε καὶ ἀφοῦ ἀλλάξετε φορεσιὰ πηγαίνετε σὰν σὲ πομπὴ στὰ σπίτια σας». Ὁ λόγος τοῦ βασιλιά ἄρесе στοὺς καλεσμένους καὶ ἔτσι πρῶτος ἀπ' ὅλους προ-

235. Ματθ. 26, 74-75.

236. Ματθ. 8, 25.

237. Γέν. 28, 18.

238. Ἰω. 11, 44.

239. Γέν. 44, 12.

240. Λουκ. 10, 40.

241. Ματθ. 10, 2.

242. Δαν. 1, 16.

243. Λουκ. 1, 15.

244. Ἰω. 2, 3.

245. Δαν. Α', 23.

246. Λουκ. 10, 40.

247. Γέν. 21, 14-15.

248. Τωβ. 10, 8.

249. Ματθ. 20, 20-23.

250. Ματθ. 27, 24.

251. Ματθ. 26, 16.

252. Ἰω. 12, 2.

253. Πράξ. 10, 11.

254. Ἦσ. 2, 5.

255. Λουκ. 2, 28.

256. Λουκ. 2, 38.

257. Ψαλμ. 50, 9.

258. Λευιτ. 8, 12.

259. Γέν. 3, 6.

260. Κριτ. 14, 8.

261. Α' Σαμ. 16, 23.

262. Ἔξ. 15, 20.

263. Γέν. 4, 21.

264. Ἰουδιθ 15, 13.

265. Α' Παρ. 15, 17.

266. Μάρκ. 6, 22.

267. Δαν. Β', 25-26.

268. Ἔξ. 7, 11 καὶ Β' Τιμ. 3, 8.

Τὸ ὄνομα τοῦ μάγου Ἰαμβρῆ ἀναφέρεται ἀπὸ τὸν Ἀπ. Παῦλο χωρὶς νὰ εἶναι γραμμικὸ στὴν ἱστορία ποῦ ἀναφέρει ἡ Π. Διαθήκη.

269. Γέν. 21, 6.

270. Ματθ. 26, 49.

271. Ἔξ. 4, 18.

χώρησε μπροστά ὁ Ἰησοῦς ντυμένος ὡς διδάσκαλος<sup>272</sup>, ἀκολούθησε ὁ Ἰωάννης ὡς φρουρός<sup>273</sup>, ὁ Πέτρος ντυμένος δικτυοβόλος μονομάχος<sup>274</sup>, ὁ Φαραὼ ὡς διώκτης<sup>275</sup>, ὁ Νεμροὺδ ντυμένος κυνηγός<sup>276</sup>, ὁ Ἰούδας ὡς καταδότης<sup>277</sup>, ὁ Ἄδαμ ὡς κηπουρός<sup>278</sup>, ἡ Εὐὰ ὡς ἐξόριστη<sup>279</sup>, ὁ Κάλν ὡς φονιάς<sup>280</sup>, ὁ Ἄβελ ὡς ποιμένας<sup>281</sup>, ὁ Ἰακώβ ὡς δρομέας<sup>282</sup>, ὁ Ζαχαρίας ὡς ἱερέας<sup>283</sup>, ὁ Δαβίδ ὡς βασιλιάς<sup>284</sup>, ὁ Ἰουβάλ ὡς ὀργανοπαίκτης αὐλοῦ<sup>285</sup>, ὁ Ἰάκωβος ὡς ψαράς<sup>286</sup>, ὁ Ἀριὼχ ὡς μάγειρας<sup>287</sup>, ἡ Ρεβέκκα ὡς ὑδροχόος<sup>288</sup>, ὁ Ἄνανίας ὡς ὑπεύθυνος γιὰ τὸ ζέσταμα τοῦ καμινιοῦ<sup>289</sup>, ἡ Θέκλα ὡς θηριοδαμάστρια<sup>290</sup>, ὁ Μολεσσαδὼν ὡς ἠλίθιος, ὁ Σολομὼν ὡς θεοσεβούμενος<sup>291</sup>, ἡ Μάρθα ὡς ὑπηρέτρια<sup>292</sup>, ὁ Οὐρίας ὡς πολεμιστής<sup>293</sup>, ὁ Ἡρώδης ὡς παρανοϊκός<sup>294</sup>, ὁ Χάμ ὡς δοῦλος<sup>295</sup>, ὁ Τωβίας ὡς ἰατρός<sup>296</sup>, ὁ Νῶε ὡς μεθυσμένος<sup>297</sup>, ὁ Ἰσαὰκ ὡς γελωτοποιός<sup>298</sup>, ὁ Ἰὼβ ὡς θλιμμένος<sup>299</sup>, ὁ Δανιὴλ ὡς δικαστής<sup>300</sup>, ὁ Ἰωσήφ ὡς ξυλουργός<sup>301</sup>, ἡ Θάμαρ ὡς πόρνη<sup>302</sup>, ἡ Ραχὴλ ὡς ὁμορφονιά<sup>303</sup>, ἡ Λεῖα ὡς παραγκωνισμένη<sup>304</sup>, ἡ Μαρία ὡς οἰκοδέσποινα<sup>305</sup>, ὁ Λὼτ ὡς ἀμαρτωλός<sup>306</sup>, ὁ Ἀμαλκηίτης ὡς ἀντίπαλος<sup>307</sup>, ὁ Σὴμ ὡς οἰκοδόμος, ὁ Ἡσαῦ ὡς ἀγρότης<sup>308</sup>, ὁ Γολιάθ ὡς ἀτρόμητος<sup>309</sup>, ὁ Ἱεροβοὰμ ὡς ἀρτοποιός. Ἀλλὰ τότε ἀντιστάθηκε ἡ Δεῖνα<sup>311</sup>, ὁ Ἄαρὼν ἔχυσε τὸ νερό, καὶ ὁ Ἰωνᾶς ἦταν γυμνός<sup>312</sup>. Τότε ὁ Ὠσηὲ παρακάλεσε γιὰ ἥλιο, οὕτως ὥστε νὰ στεγνώσει ἡ Βηρσαβέ<sup>313</sup>. Ὁ βασιλιάς τότε ζήτησε ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους του νὰ τὴν καλέσουν κοινά του<sup>314</sup>.

Ἔηλθαν ὅλοι τὴν ἐπόμενη ἡμέρα καὶ ἔφεραν δῶρα στὸν βασιλιά. Πρῶτος ἀπ' ὅλους ὁ Ἀβραὰμ ἔφερε ἓνα κριάρι<sup>315</sup>, ἡ Θέκλα ἓναν ταῦρο<sup>316</sup>, ὁ Νῶε ἓνα

272. Μάρκ. 9, 5.

273. Λουκ. 3, 20.

274. Μάρκ. 1, 16.

275. Ἔξ. 14, 8-9.

276. Γέν. 10, 8-9.

277. Λουκ. 22, 4.

278. Γέν. 2, 8.

279. Γέν. 3, 24.

280. Γέν. 4, 8.

281. Γέν. 4, 2.

282. Γέν. 27, 43.

283. Λουκ. 1, 5.

284. Α' Σαμ. 16, 12-13.

285. Γέν. 4, 21.

286. Μαρκ. 1, 19.

287. Δαν. 2, 14.

288. Γέν. 24, 15.

289. Δαν. 3, 23.

290. Πράξεις Παύλου καὶ

Θέκλης 27.

291. Α' Βασ. 3, 3.

292. Λουκ. 10, 40.

293. Β' Σαμ. 11, 15.

294. Ματθ. 2, 16.

295. Γέν. 9, 25.

296. Τωβ. 11, 10-12.

297. Γέν. 9, 21.

298. Γέν. 21, 6.

299. Ἰὼβ 1, 20.

300. Δαν. Α', 50.

301. Ματθ. 13, 55.

302. Γέν. 38, 14.

303. Γέν. 29, 17.

304. Γέν. 29, 31.

305. Λουκ. 10, 38-39.

306. Γέν. 19, 33.

307. Ἔξ. 17, 8.

308. Γέν. 25, 27.

309. Α' Σαμ. 17, 4-9.

310. Α' Βασ. 14, 3.

311. Γέν. 34, 2.

312. Ἰων. 4, 8.

313. Β' Σαμ. 11, 2.

314. Β' Σάμ. 11, 4.

315. Γέν. 22, 13.

316. Πράξεις Παύλου καὶ

Θέκλης 35.

προβατάκι<sup>317</sup>, ἡ Ρεβέκκα μία καμήλα<sup>318</sup>, ὁ Σαμσὼν ἓνα λιοντάρι<sup>319</sup>, ὁ Ἡσαῦ ἓνα ἐλάφι<sup>320</sup>, ὁ Ἰησοῦς ἓνα μοσχάρι<sup>321</sup>, ὁ Ἰακώβ ἓνα θηρίο<sup>322</sup>, ὁ Ἡλίας ἓνα ἄρμα, ἡ Ἰουδιθ ἓνα φόρεμα<sup>323</sup>, ἡ Βηρσαβεὲ μαλλιά<sup>324</sup>, ὁ Ἀχὰν ἓνα κοχλιάριο<sup>325</sup>, ὁ Ἰωσήφ σιτηρά<sup>326</sup>, ὁ Ρουβὴν ρητίνη<sup>327</sup>, ὁ Ἀβιμέλεχ χρήματα<sup>328</sup>, ὁ Λευὶ καρπούς, ὁ Μωυσῆς ἓνα κιβώτιο<sup>329</sup>, ὁ Πέτρος μέλι<sup>330</sup>, ἡ Ἀβιγαία ἔφερε ἄφθονες προμήθειες<sup>331</sup>.

Ἐπειδὴ ὁμως τὴν προηγούμενη ἡμέρα εἶχαν κλαπεῖ κάποια ἀντικείμενα ἀπὸ τὸ δεῖπνο, μετὰ ἀπὸ διαταγὴ τοῦ βασιλιᾶ ἄρχισαν νὰ ψάχνουν γιὰ νὰ τὰ ἐντοπίσουν. Ὁ Ἀχὰν εἶχε κλέψει ἓναν χρωματιστὸ μανδύα<sup>332</sup>, ἡ Ραχήλ χρυσὰ εἰδώλια<sup>333</sup>, ἡ Θέκλα ἓναν ἀσημένιο καθρέπτη<sup>334</sup>, ὁ Βενιαμὴν εἶχε κλέψει ἓνα κύπελλο<sup>335</sup>, ἡ Θάμαρ ἓνα δαχτυλίδι μὲ σφραγιδόλιθο<sup>336</sup>, ἡ Ἰουδιθ μία μεταξωτὴ κουβέρτα, ὁ Δαβὶδ μία βασιλικὴ λόγχη<sup>337</sup>, ὁ Ἀβιμέλεχ εἶχε ἀρπάξει μία ξένη γυναίκα<sup>338</sup>. Τότε διέταξε ὁ βασιλιάς νὰ βασανιστοῦν ὅλοι ὅσοι εἶχαν παραστῆ στοὺς συμπόσιο. Ὑστερα ὁ Ἰωάννης ἀποκεφαλίζεται παρ' ὅτι ἦταν ἀθῶος<sup>339</sup>, ὁ Ἄβελ δολοφονεῖται<sup>340</sup>, ὁ Ἀδὰμ ἐκδιώχθηκε<sup>341</sup>, ὁ Ζαχαρίας ἀπὸ τὸ φόβο του ἔχασε τὴ μιλιὰ του<sup>342</sup>, ὁ Ἰακώβ τράπηκε σὲ φυγὴ<sup>343</sup>, ὁ Ἐνὼχ ἐξαφανίστηκε καὶ καταζητεῖται<sup>344</sup>, ὁ Ἀβιμέλεχ στασίασε<sup>345</sup>, ὁ Ναβουχοδονόσορας ἀποπέμφθηκε<sup>346</sup>, ὁ Ἄβραὰμ ἰκέτευε γιὰ ἔλεος<sup>347</sup>, ὁ Ἡλίας μεταφέρθηκε στὸν οὐρανό<sup>348</sup>, ἡ Δεῖνα βιάστηκε<sup>349</sup>, ὁ Νῶε φυλακίστηκε<sup>350</sup>, ὁ Ἐγλὼν μαχαιρώθηκε<sup>351</sup>, ὁ Ἰησοῦς σταυρώθηκε<sup>352</sup>, ὁ Δανιὴλ καταδικάστηκε<sup>353</sup>, ἡ Σουσάννα κατηγορήθηκε<sup>354</sup>, ὁ Ἰωσήφ περιορίστηκε<sup>355</sup>, ἡ Μαρία σκοτώθηκε, τὸν Ἀββακούμ τὸν ἐξαφάνισαν<sup>356</sup>, τὴ Θέκλα τὴν ἔριξαν στὰ θηρία<sup>357</sup>, τὸν Ἀνανία τὸν ἔστειλαν στὴν κάμινο<sup>358</sup>, τὸν Σαμσὼν

317. Γέν. 8, 20.

318. Γέν. 24, 30.

319. Κριτ. 14, 5.

320. Γέν. 25, 27.

321. Λουκ. 15, 27.

322. Β' Βασ. 2, 11.

323. Ἰουδιθ 10, 3.

324. Β' Σαμ. 11, 2.

325. Ἰησ. 7, 20.

326. Γέν. 41, 49.

327. Γέν. 37, 21.

328. Γέν. 20, 15-16.

329. Ἐξ. 26, 33.

330. Λουκ. 24, 42.

331. Α' Σαμ. 25, 18.

332. Ἰησ. 7, 21.

333. Γέν. 31, 19.

334. Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης 18.

335. Γέν. 44, 12.

336. Γέν. 38, 18.

337. Α' Σαμ. 26, 12.

338. Γέν. 20, 2.

339. Ματθ. 14, 10.

340. Γέν. 4, 8.

341. Γέν. 3, 23.

342. Λουκ. 1, 20.

343. Γέν. 27, 43.

344. Γέν. 5, 24.

345. Γέν. 20, 3-4.

346. Δαν. 4, 30.

347. Γέν. 18, 23.

348. Β' Βασ. 2, 11.

349. Γέν. 34, 2.

350. Γέν. 7, 16.

351. Κριτ. 3, 21.

352. Λουκ. 23, 32.

353. Δαν. Δ', 30.

354. Δαν. Α', 28.

355. Γέν. 39, 20.

356. Δαν. Δ', 36.

357. Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης 27.

358. Δαν. 3, 23.

τὸν ἔδεσαν σφιχτά<sup>359</sup>, τὸν Οὐρία τὸν σκότωσαν<sup>360</sup>, τὸν Παῦλο τὸν μαστίγωσαν<sup>361</sup>, τὸν Ἡσαΐα τὸν προόνισαν<sup>362</sup>, τὸν Ἰωνᾶ τὸν λήστεψαν<sup>363</sup>, τὸν Ἱερεμία τὸν λιθοβόλησαν<sup>364</sup>, τὸν Τωβία τὸν τύφλωσαν<sup>365</sup>, τὸν Μωυσῆ δὲν τὸν πίστευαν<sup>366</sup>, τὸν Ἀβιρώμ τὸν ἔριξαν στὸν γκρεμό<sup>367</sup>, τὸν Ἀβεσσαλώμ τὸν κρέμασαν<sup>368</sup>, τὴν Ρεβέκκα τὴν ἐκφόβισαν, ἡ Ἄγαρ ἐκδιώχθηκε<sup>369</sup>, ὁ Φαραὼ κατηγορήθηκε<sup>370</sup>, τὸν Ἰσραήλ τὸν ἄφησαν πίσω<sup>371</sup>, στὸν Δαθὰν δόθηκε βραβεῖο<sup>372</sup>, ὁ Κορὲ βυθίστηκε στὴ γῆ<sup>373</sup>, τὸν Ἰσαὰκ τὸν ἔδεσαν<sup>374</sup>, τὸν Νάθαν τὸν ἔστειλαν μακριά<sup>375</sup>, ὁ Ἀμαλιζίτης κατατροπώθηκε<sup>376</sup>, τὸν Ἰούδα τὸν καταράστηκαν<sup>377</sup>, ὁ Ἰαμβροῆς ἀτιμάστηκε<sup>378</sup>, ὁ Λὼτ ἐξαναγκάστηκε<sup>379</sup>, τὸν Φινεὲς τὸν σκότωσαν<sup>380</sup>, τὸν Χοφνὶ τὸν ἐδιώξαν<sup>381</sup>, ὁ Ἡλεὶ πέθανε ἀπὸ τὸ φόβο του<sup>382</sup>, ἡ Δεῖνα ἀτιμάστηκε<sup>383</sup>, ὁ Ἡσαῦ ἐξαπατήθηκε<sup>384</sup>, τὸν Σαοὺλ τὸν κρέμασαν<sup>385</sup>, ὁ Ἰὼβ ἀνακάλεσε μὲ λύπη τὰ πάντα<sup>386</sup>, τὴν Εὐὰ τὴν ἀνέκριναν<sup>387</sup>, ὁ Κάιν φώναζε «δὲν ξέρω»<sup>388</sup>, ὁ Πέτρος ἀρνήθηκε τὰ πάντα<sup>389</sup>.

Ὅμως ἐπειδὴ πολλοὶ γινώριζαν γιὰ τὶς πονηριὲς ποὺ χρησιμοποίησε ἡ Ραάβ<sup>390</sup>, ὁ Λαβὰν ἄρχισε νὰ ρωτᾶει<sup>391</sup>, ἡ Σουσάννα δυσφημίστηκε<sup>392</sup>, ὁ Ἰωάννης κατηγορήθηκε<sup>393</sup>, ἡ Ραχήλ ἀρνιόταν τὰ πάντα<sup>394</sup>, ὁ Μωυσῆς δίδασκε<sup>395</sup>, ἡ Τρύφαινα ἔκλαιγε<sup>396</sup>, ἡ Μαρία τὴν παρακολουθοῦσε<sup>397</sup>, ὁ Ὀνησιφόρος πρόσεχε<sup>398</sup>, ὁ Ἰὼβ ἦταν λυπημένος<sup>399</sup>, ὁ Ἰακώβ ὀρκιζόταν<sup>400</sup>, ὁ Φαραὼ δὲν τὸν πίστευε<sup>401</sup>, ὁ Ἱεροβοὰμ ἔλεγε ψέμματα<sup>402</sup>, ἡ Σουσάννα ἦταν φοβισμένη<sup>403</sup>, ἡ Ρεβέκκα εἶχε κοκκινίσει<sup>404</sup>, ὁ Ἱερεμίας θρηνοῦσε<sup>405</sup>.

359. Κριτ. 16, 21.

360. Β' Σαμ. 11, 17.

361. Πράξ. 22, 24.

362. Ἐβρ. 11, 37.

363. Ἰων. 4, 7.

364. Ἱερ. 11, 21 καὶ Πράξ. 22, 24.

365. Τωβ. 11, 7.

366. Ἔξ. 6, 30.

367. Ἀριθμ. 16, 31.

368. Β' Σαμ. 18, 9.

369. Γέν. 21, 10.

370. Ἔξ. 7, 4.

371. Γέν. 32, 25-29.

372. Ἀριθμ. 16, 27-28.

373. Ἀριθμ. 16, 13-33.

374. Γέν. 22, 9.

375. Β' Σαμ. 12, 1.

376. Ἔξ. 17, 13.

377. Ἰω. 17, 12.

378. Ἔξ. 8, 14.

379. Γέν. 19, 9.

380. Α' Σαμ. 4, 4.

381. Α' Σαμ. 4, 4.

382. Α' Σαμ. 4, 18.

383. Γέν. 34, 2.

384. Γέν. 27, 34-35.

385. Α' Σαμ. 31, 10.

386. Ἰὼβ 42, 6.

387. Γέν. 3, 13.

388. Γέν. 4, 9.

389. Ματθ. 26, 70-74.

390. Ἰησ. 2, 4.

391. Γέν. 31, 26.

392. Δαν. Α', 36-39.

393. Ματθ. 14, 3-5.

394. Γέν. 31, 35.

395. Ἔξ. 19, 25.

396. Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης 29.

397. Μάρκ. 15, 47.

398. Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης 3.

399. Ἰὼβ 2, 13.

400. Γέν. 31, 53.

401. Ἔξ. 7, 13.

402. Α' Βασ. 14, 2.

403. Δαν. Α', 22.

404. Γέν. 24, 64.

405. Θρήν. 1, 1.

Καὶ ὅταν τοὺς ἔψαξαν ὅλους βρέθηκε τὸ κλεμμένο ἀντικείμενο στὸν Βενιαμίν<sup>406</sup>, κάτι τὸ ὁποῖο ἦταν σὲ γνώση τοῦ Ἰωσήφ<sup>407</sup>. Καὶ ὅταν ἀποδείχθηκε ὅτι ὁ μοναδικὸς ὑπαίτιος τῆς κλοπῆς ἦταν ὁ Ἀχάν, ὁ υἱὸς τοῦ Χαρμι<sup>408</sup>, ὁ βασιλιάς διέταξε τὴ θανάτωσή του καὶ τὸν παρέδωσε γιὰ τιμωρία σὲ ὄλους. Τότε ἄδραξαν τὴν εὐκαιρία καὶ πρῶτος ἀπ' ὄλους τὸν κλώπησε ὁ Μωυσῆς<sup>409</sup>, ὁ Ἰακώβ ἄρχισε νὰ παλεύει μαζί του<sup>410</sup>, ἡ Θέκλα τοῦ ἔσκισε τὸν χιτῶνα<sup>411</sup>, ὁ Δανιὴλ τὸν πέταξε στὴ γῆ<sup>412</sup>, ὁ Δαβίδ τοῦ ἔριξε μία πέτρα<sup>413</sup>, ὁ Ἀαρὼν τὸν χτύπησε μὲ τὴ ράβδο του<sup>414</sup>, ὁ Ἰησοῦς μὲ ἓνα φραγγέλιο<sup>415</sup>, ὁ Ἰούδας τοῦ ἄνοιξε τὴν κοιλιά<sup>416</sup>, ὁ Ἐλεάζαρ τὸν διαπέρασε μὲ τὸ ξίφος του<sup>417</sup>.

Τότε ὁ βασιλιάς διέταξε νὰ ταφεῖ ὁ νεκρός, καὶ ὁ Χαμὼρ πούλησε ἓνα κομμάτι γῆς<sup>418</sup>, ὁ Ἀβραάμ τὸ ἀγόρασε<sup>419</sup>, ὁ Ἰωσήφ λάζευσσε ἓνα μνημεῖο<sup>420</sup>, ὁ Ναχώρ τὸ διαμόρφωσε<sup>421</sup>, ἡ Μαρία τοῦ ἔριξε ἀρώματα<sup>422</sup>, ὁ Νῶε σφράγισε τὸν τάφο<sup>423</sup>, ὁ Πιλάτος προμηθεύτηκε τὴν ἐπιγραφή<sup>424</sup>, ὁ Ἰούδας ἔλαβε τὴν ἀμοιβή<sup>425</sup>. Μετὰ ὁ Ζαχαρίας φώναζε ἀπὸ τὴ χαρὰ του<sup>426</sup>, ἡ Ἐλισάβετ ἦταν συγχυσμένη<sup>427</sup>, ἡ Μαρία εἶχε μείνει ἔκθαμπη<sup>428</sup>, ἡ Σάρα γελοῦσε γιὰ τὸ γεγονός<sup>429</sup>. Καὶ μόλις τακτοποιήσαν τὰ πάντα ἐπέστρεψαν ὅλοι στὰ σπίτια τους.

#### ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- ΑΝΩΝΥΜΟΥ, «Κυπριανοῦ, Συμπόσιον», *Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια*, 7, 1122.  
 BAYLESS M., *Parody in the Middle Ages: the Latin tradition*, University of Michigan Press, 1997, σ. 215.  
 BREWER H., «Über den Heptateuchdichter Cyprian und die Caena Cypriani», *Zeitschrift für Katholische Theologie*, 28, (1904), 92-115.  
 DI BERARDINO A., *Patrology: Volume IV - The Golden Age of Latin Patristic Literature*, σσ. 315-316.

406. Γέν. 44, 12.

407. Γέν. 44, 2.

408. Ἰησ. 7, 1.

409. Ἔξ. 2, 12.

410. Γέν. 32, 25.

411. Πράξεις Παύλου καὶ  
 Θέκλης 26.

412. Δαν. Δ, 22.

413. Α' Σαμ. 17, 49.

414. Ἔξ. 7, 10.

415. Ἰω. 2, 15.

416. Πράξ. 1, 18.

417. Α' Μακκ. 6, 45-46.

418. Γέν. 33, 19.

419. Γέν. 23, 16-18.

420. Ματθ. 27, 59-60.

421. Γέν. 24, 10.

422. Μάρκ. 16, 1.

423. Γέν. 7, 16.

424. Ματθ. 27, 37.

425. Ματθ. 26, 15.

426. Λουκ. 1, 67.

427. Λουκ. 1, 24.

428. Λουκ. 1, 29.

429. Γέν. 18, 12.

- DOLEZALOVA L., *Reading, re-writing, and understanding Cena Cypriani in the Middle Ages*, Trier, Wissenschaftlicher Verlag, 2007.
- GLEI R. F., «Ridebat de facto Sarra. Bemerkungen zur *Cena Cypriani*», *Literaturparodie in Antike und Mittelalter*, I, 6, (1993), Trier, 153-170.
- HAGEN H., «Eine Nachahmung von Cyprian's Gastmahl durch Hrabanus Maurus», *Zeitschrift für Wissenschaftliche Theologie*, 27, (1883), 164-187.
- HARNACK A., *Drei wenig beachtete cyprianische Schriften und die "Acta Pauli"*, Leipzig 1899.
- LAPÔTRE A., *La cena Cypriani et ses énigmes*, Bureaux des R. de S, Belg, 1912.
- LEHMANN P., *Die Parodie im Mittelalter*, 1963/2009, Bibliolife.
- MANCA M., «La "Coena Cypriani" fra pantagruelismi letterari», *Incontri Triestini di Filologia Classica*, 8, (2008/09), 85-97.
- MAURO R. - IMMONIDE G., *Le cena di Cipriano*, Edizioni dell' Orso, 2002.
- MODESTO CH., *Studien zur Cena Cypriani und zu deren Rezeption*, Tübingen 1992.
- MOSETTI CASARETTO F., *Rabano Mauro – Giovanni Immonide, La cena di Cipriano*, Alessandria 2004.
- MOSETTI CASARETTO F., «Modelli e antimodelli per la *Cena Cypriani*», *Wiener Studien*, 119, (2006), 215-246.
- QUASTERN J., *Patrology: Volume II*, σσ. 371-372.
- ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ ΣΤ., *Πατρολογία Γ'*, Ἀθήνα 2010, σσ. 256-257.
- RAUNER E., «PS.-Cypriani Cena», *Lexikon des Mittelalters*, 2, 402.
- STRECKER K., «Die Cena Cypriani und ihr Bibeltext», *Zeitschrift für Wissenschaftliche Theologie*, 54, (1912), 61-78.
- STRECKER K., *Poetae Latini*, IV, 2, Monumenta Germaniae Historica, Berlin 1896/1964.
- Wilmarta A., «Le prologue d' Hervé de Bourgdieu pour son commentaire de la Cena Cypriani», *Revue bénédictine*, (1923), 255-263.